

## Graduate Language Proficiency – Sample Test: Hebrew

### The sample test includes:

1. Reading Comprehension I (5 Questions)
2. Reading Comprehension II (5 Questions)
3. Translation I
4. Translation II

### The Proficiency test includes:

1. Reading Comprehension I (5 Questions)
2. Reading Comprehension II (5 Questions)
3. Reading Comprehension III (5 Questions)
4. Translation I
5. Translation II
6. Translation III

### Guidelines to administrator:

- ✓ Please provide the tested student with *blank* paper for analysis as well as with the *lined* paper (provided at the end of the exam).
- ✓ Please collect all paper from the tested student: the blank and the lined paper.

### Guidelines to the student:

- ✓ You have 2 hours to complete the *sample* exam
- ✓ Use the paper distributed with this test for your analysis or as a scratch paper, if needed.  
**Your translations are to be written on the provided lined paper.**
- ✓ Turn in all your paper: scratch (blank) and lined.
- ✓ You may use a bilingual hard copy dictionary and a verb's book. No electronic devices are permitted.
- ✓ Please do not contact the office for your score. You will be notified of your results when they become available, usually within three weeks.

### Graduate Proficiency Exam Grading Information:

- ✓ Results of the examination are given on a pass-fail basis only.
- ✓ Maximum score for examination: 30 points.
- ✓ Minimum passing score: 21 points.

- **Reading Comprehension Passages:**

15 points possible; 1 point for each correct answer

- **Translations:**

15 possible points; each passage is worth 5 points

### Translation Rubric:

5	Excellent	Very few mistakes in syntax and vocabulary.
4	Good	Some mistakes in syntax and vocabulary, but the meaning of the passage has been captured.
3	Fair	Frequent mistakes in syntax and vocabulary yet the meaning of the passage is conveyed in the translation.
2	Unsatisfactory	Too many mistakes to convey meaning
1	Unsatisfactory	Incoherent
0	Unsatisfactory	No attempt was made to translate the text

### Reading Comprehension 1:

בישראל התקיים דיון על הנושא: כיצד מתייחסים בעיתונות, ברדיו ובטלוויזיה לנשים סופרות. היו שטענו שהתקשורת אינה נותנת לאישה-סופרת אותו כבוד שנותנים לסופר. בין המשתתפים בדיון היו גם כמה מן הסופרות עצמן. אחת מהן סיפרה שכאשר ראינו אותה עבור הטלוויזיה ביקשו לצלם אותה במטבח כשהיא מבשלת. היא כעסה ואמרה שמה שהיא עושה במטבח אינו אומר דבר על עבודתה כסופרת.

שאלה נוספת הייתה אם יש הבדל בין ספרות הנכתבת על ידי נשים לבין זאת הנכתבת על ידי גברים. בנושא זה היו חילוקי דעות קשים בין המשתתפים. כמעט כל הסופרות טענו שהן אינן רוצות שידגישו את העובדה שהן נשים. הן חושבות שצריך לדון ביצירה הספרותית כשלעצמה; לבדוק אותה באותם כלים שבהם בודקים כל יצירה ספרותית מבלי להתחשב אם היצירה נכתבה על ידי סופר או סופרת.

### **Reading Comprehension 1 - Questions:**

**a. The text discusses:**

- 1) Relationships between writers and journalists
- 2) Books and blogs about Israeli cuisine
- 3) Portrayal of women authors in the media**
- 4) Popular television shows and sitcoms

**b. In the text, , what is the claim against the media ?**

- 1) That it is biased against women authors**
- 2) That salaries of female writers are criticized
- 3) That TV interviews with women are superficial
- 4) That it has a glass ceiling based on gender

**c. What upset one of the interviewees?**

- 1) The criticism toward females in the media
- 2) The request to share her recipes
- 3) The experience of the photo shoot
- 4) The request to film her while cooking**

**d. Among the participants in the discussion were**

- 1) women writers**
- 2) photographers
- 3) international chefs
- 4) restaurant reviewers

**e. Most of the authors thought that**

1. there is direct correlation between one's gender and work
- 2. one's gender is irrelevant to the quality of the writing**
3. the media should focus on female creativity
4. women's writing is a unique genre

## Reading Comprehension 2:

לקות למידה היא קושי לרכוש כשרים בסיסיים בתחום הלמידה, ההתנהגות והתפקוד, על רקע נוירולוגי. תלמיד מוגדר כלקוי למידה אם מתקיימים בו שני מאפיינים. המאפיין הראשון הוא הפער הניכר והממושך שבין השגיו בלימודים לבין מה שמצופה ממנו בגילו, כל עוד הוא משקיע, החינוך שלו מקובל ואין לו בעיות של מעבר משפה לשפה או מתרבות לתרבות. המאפיין השני הוא הפער הניכר שבין השגי התלמיד לבין הכישורים השכליים שלו כפי שנבדקו במבחנים אובייקטיביים. אין הכוונה לקשיים הנובעים מפיגור שכלי, פיגור סביבתי או מבעיות רגשיות רציניות. להפך, ילדים שיש להם לקויות למידה הם לרוב בעלי פוטנציאל שכלי ממוצע ומעלה, אשר מתקשים בקריאה, בכתבה, בכתוב ובחשבון, או באחד מהתחומים הללו, וכל זאת בגלל בעיות במנגנונים קוגניטיביים כמו תפיסה חזותית, זיכרון, תפקוד מוטורי ועוד.

מומחים בישראל ובעולם המערבי מעריכים כי כעשרה אחוז מהילדים והמבוגרים סובלים מלקויות למידה. רובם הגדול יכול להמשיך ללמוד המסגרות שגירות, ואחר-כך להשתלב במעגל החיים רגיל – אם רק יאבחנו אותם ויטפלו בהם.

ב-1964 הוקמה בישראל, על-ידי הורים ומתנדבים, אגודת "ניצן". מטרתה הייתה להגביר את המודעות של החברה הישראלית לנושא של לקויות למידה ולדאוג לאבחון ולטיפול מתאים לאלה הסובלים מכך.

כיום יש לאגודה 35 סניפים בכל רחבי הארץ, שבהם מטפלים מדי שנה באלפי ילדים ובוגרים. האגודה מציעה אבחון וטיפול לילדי גן, לתלמידי בית-ספר, לסטודנטים ולמבוגרים. כמו-כן מציעה האגודה מסגרות של שיקום וטיפול לבוגרים עם ליקויי למידה קשים במיוחד, מגוון רחב של קורסים והשתלמויות לאנשי מקצוע בתחום, וקבוצות תמיכה להורים בין השאר, מומלץ להסביר לאנשים עם לקויי למידה את בעייתם, לעודד אותם לשמור על שיגרת סדר היום, להקפיד על מנוחה ותזונה, ליצור סביבה תומכת ומחזקת, להציב מטרות מוגדרות וברורות, לעזור להם בארגון ותכנון, ללמדם במצבים פרטניים של "אחד על אחד" בהם גירויים חיצוניים אינם המפריעים לתרגול, להשתמש בתכנים אינטראקטיביים של חייהם ובהדרגה לעבור לתכנים אחרים ועוד.

**Reading Comprehension 2 - Questions:**

**a. Based on the text, what is the most accurate statement about learning disability?**

1. A cultural barrier that leads to incorrect functioning in a new society.
2. A challenge that leads people to react improperly to emotional stress
- 3. A discrepancy between people's potential and their functioning**
4. An impediment that causes people to behave inappropriately to their age. 1

**a. According to the text, what causes learning disabilities?**

1. Impoverished environment
2. Malnutrition
3. Cognitive stimuli
- 4. Neurological element**

**b. The Israeli organization Nitzan offers which of the following services::**

1. Educational travels to people with disabilities
- 2. Diagnosis testing and rehabilitation services**
3. Cultural gatherings followed by Q & A sessions
4. Guidelines to heal learning disabilities.

**c. Which of the following is *not* recommended for people with learning disabilities?**

- 1. Plenty of relax time in front of the television**
2. Listing planned objectives
3. Organizing daily schedules
4. Individual meetings with tutors

**d. The text is written as a**

1. Personal diary
- 2. Informational article**
3. Medical observation
4. Educational advertisement

### Translation 1:

5	Excellent	Very few mistakes in syntax and vocabulary.
4	Good	Some mistakes in syntax and vocabulary, but the meaning of the passage has been captured.
3	Fair	Frequent mistakes in syntax and vocabulary yet the meaning of the passage is conveyed in the translation.
2	Unsatisfactory	Too many mistakes to convey meaning
1	Unsatisfactory	Incoherent
0	Unsatisfactory	No attempt was made to translate the text

שמעון בלס הוא הראשון מבין קבוצת סופרים ישראלים שכונה את עצמו "יהודי ערבי". שמעון בלס, יליד בגדד, 1930, קרא בילדותו הרבה ספרים, כתבי-עת ועיתונים. בגיל צעיר הוא החל לכתוב בעצמו סיפורים, מאמרים ורשימות ביקורת, כולם בערבית. עוד כשהיה תלמיד, הצטרף למפלגה הקומוניסטית בעיראק, ועם עלייתו לישראל, הוא הצטרף למפלגה הקומוניסטית הישראלית. רבים מספריו הם בעלי קווים אוטוביוגרפיים, אבל הספר "בגוף ראשון" הוא ספר אוטוביוגרפי כולו ומתאר את צמיחתו של אינטלקטואל וסופר על קו-התפר הבעייתי שבין התרבות העברית לתרבות הערבית.

היום, שמעון בלס הוא פרופסור בגימלאות, לאחר שלימד שנים רבות בחוג לשפה וספרות באוניברסיטת חיפה. כעת הוא עורך כתב-עת מחקרי בספרות הערבית. כשואלים את שמעון בלס למה הוא מגדיר את עצמו כיהודי ערבי הוא מסביר: "הערבית הייתה השפה הראשונה אצלי, שפה שבה גדלנו בבית, שפה שבה עוצבתי כבן-אדם חושב, קורא וכותב. כך שמבחינה לשונית ותרבותית, אני ערבי, בן הדת היהודית. יש ערבים מוסלמים, יש ערבים נוצרים, ויש ערבים יהודים. במקורי אני עיראקי, אבל אני יהודי שגר בישראל".

## Translation 2:

5	Excellent	Very few mistakes in syntax and vocabulary.
4	Good	Some mistakes in syntax and vocabulary, but the meaning of the passage has been captured.
3	Fair	Frequent mistakes in syntax and vocabulary yet the meaning of the passage is conveyed in the translation.
2	Unsatisfactory	Too many mistakes to convey meaning
1	Unsatisfactory	Incoherent
0	Unsatisfactory	No attempt was made to translate the text

הזהות הישראלית היא נושא למחקרים רבים. במדינה שהוקמה על ידי מהגרים רבים, אחרי אלפיים שנים של גלות ורדיפות, אחרי שואה קטסטרופאלית; במדינה שאנשיה באים מכל קצוות תבל, שהדת היא חלק בלתי נפרד ממנה, ושיש בה גם בני מיעוטים – במדינה שכזאת, הגדרת הזהות אינה דבר פשוט.

פרופסור **אניטה שפירא** היא היסטוריונית החוקרת את נושא הזהות הישראלית תוך ניתוח העבר והסתכלות על העתיד.

בספרה "יהודים, ציונים ומה שביניהם", שראה אור לאחרונה, היא מביאה אסופת מאמרים שדנים בזהות הישראלית המשתנה: ההבדלים בין הדורות, זיכרון קולקטיבי, היחס לגולה, לשואה ולעבר בכלל, היחס לפלסטינים, היחס לעם היהודי, ועוד.

במאמר הראשון, המחברת בוחנת את נושא הזיכרון הקולקטיבי בחברה הישראלית. במאמר השני, שפירא בודקת את השינוי שחל ביחס של הישראלים לחיים היהודיים בגולה. במאמרים הבאים ממשיכה שפירא לבדוק לעומק את נושא הזהות היהודית והישראלית דרך משפט **אייכמן**, דרך יחסו של **בן-גוריון** לנושא השואה; היא בודקת את השפעת התנ"ך על הזהות הישראלית, עומדת על דמותה של **גולדה מאיר** והשפעתה על הפמיניזם בארץ ובעולם ועוד.

הישראליות היום, אומרת **שפירא**, היא תבשיל שעוד לא הסתיים. הזהות הישראלית של היום היא סינתזה בין זהות יהודית ובין זהות תלוית-מקום.

"הזהות הישראלית היא פרויקט בהשתנות מתמדת".

"בטווח הארוך, יש לקוות שישראלים יתייחסו לזהות שלהם כמובנת מאליה. אין זה אומר שזו תהיה זהות אחידה – היא תאמר דברים שונים לאנשים שונים.

זהות אינה אומרת אחידות, אבל היא מחייבת נאמנות בסיסית" מסכמת **שפירא**.









Blank lined area for writing.